

Helsingin käräjäoikeudelle asiassa L 14/52194

Kantaja Suomen Asianajajaliitto c/o Asianajotoimisto Hannes Snellman/ AA Panu Siitonen
panu.sii-tonen@hannessnellman.com, puh 09 2288 4245

Vastaaja Auktorisoidut Lakimiehet – Auktoriserade Jurister – Authorized Attorneys at Law ry
c/o Finnlaw Timo Antti Riissanen, VT, KTM Timo Riissanen,
tar@finnlaw.com, puh 0400 574360

Kirjallisten todisteiden ja todistajien sekä asiantuntijoiden lisäykset ja täsmennykset yhteenvetoon vastaajan osalta

Kirjalliseksi todisteeksi V28 lisätään OK 15 luvun 2 §:n 1 momentin uusi englanninkielinen käännös, joka on laadittu kanteen vuonna 2014 vireillepanon jälkeen ja tietojemme mukaan oikeusministeriössä. Teemana on käännöskäytännön muuttuminen oikeudenkäynnin aikana ja se, että luvan saaneista oikeudenkäyntiavustajista käytetään kuitenkin myös englannin kielen käännöstä attorney.

Valtioneuvoston kanslian käännöstoimistosta saamamme tiedon mukaan, on käännöskäytäntö muuttumassa. Luvan saaneista oikeudenkäyntiavustajista käytettäisiin jatkossa englanniksi myös ilmaisua ”counsel who has obtained the license referred to in the Licensed Counsel Act (715/2011)”. Näin esimerkiksi oikeudenkäymiskaaren 15 luvun käännöksessä.

Mainitussa luvussa säädetään sen otsikon mukaan oikeudenkäyntiasiamiehestä. Luvun otsikko on käännetty englanniksi sanalla ”Attorney”. Luvussa säädetään (15 luvun 2 § 1 mom), että niin asianajajat, julkiset oikeudenkäyntiavustajat kuin luvan saaneet oikeudenkäyntiavustajatkin voivat toimia oikeudenkäyntiasiamiehinä ja oikeudenkäyntiavustajina. Käännöksessä asia ilmaistaan englanniksi näin: ”an advocate, a public legal aide or counsel who has obtained the license referred to in the Licensed Counsel Act (715/2011) may serve as an attorney or counsel.”

Kyseinen säädös on sittemmin käännetty nimellä Licenced Legal Counsel Act (715/2011)

Todisteesta V13 ilmenee, että aikaisemmin tehty käännös esim. oikeusapulain kohdalla on ”a licensed attorney referred to in the Act on licensed attorneys (715/2011; laki luvan saaneista oikeudenkäyntiavustajista)”. Attorney -sanasta luopuminen aivan tuoreimmista käännöksistä voi olla Asianajajaliiton aktiivisuuden tulosta, mistä haluamme kuulla todistajaa.

Todistajan lisääminen

Saamamme tiedon mukaan oikeusministeriön kansainvälisen yksikön päällikkö hallitusneuvos Merja Norros tietää kertoa milloin ja miksi käännöskäytäntöä on ryhdytty muuttamaan. Nimeämme hänet todistajaksi Kuhmosen sijaan. Norroksen tavoittaa oikeusministeriöstä puh. 02951 50590, email merja.norros@om.fi

Aikaisemmin ilmoitetusta kirjallisesta todisteesta V13 ilmenee, että sana attorney ei Suomessa

ole virallisissa teksteissä ollut eikä nykyisinkään ole käännös sanalle asianajaja tai Suomen asianajajaliiton jäsen vaan se on käännös sanalle asiamies:

- 1) oikeudenkäynnistä rikosasioissa annetun lain 2 §:n (6.2.1998/107) ilmaisu ”oikeustieteen kandidaatin tutkinnon suorittanut henkilö, joka lain mukaan saa toimia asiamiehenä” on käännetty englanniksi ilmaisulla ”person with the degree of oikeustieteen kandidaatti/juris kandidat who by law is competent to act as an attorney”. Ilmaisussa ei ole ollut kysymys asianajajasta vaan asiamiehestä yleensä.
- 2) kumotun kiinnitysluottopankkilain (1240/1999) 17 a §:n (21.12.2000/1244) mukaan rahoitustarkastuksen on ollut asetettava asiamies, mikä on käännetty englanniksi ilmaisulla ”appoint an attorney”. Ilmaisussa ei ole ollut kysymys asianajajasta vaan asiamiehestä yleensä.
- 3) kumotun osuuskuntalain (1488/2001) 23 luvun 2 §:n 2 momentin mukaan osuuskunnan kokouksen on tullut valita asiamies, mikä on käännetty englanniksi ilmaisulla ”to choose an attorney”. Ilmaisussa ei ole ollut kysymys asianajajasta vaan asiamiehestä yleensä.
- 4) talletuspankin toiminnan väliaikaisesta keskeyttämisestä annetun lain (1509/2001) 5 §:n (19.12.2008/885) mukaan finanssivalvonnan on ollut asetettava asiamies, mikä on käännetty englanniksi ”appoint an attorney”. Ilmaisussa ei ole ollut kysymys asianajajasta vaan asiamiehestä yleensä.
- 5) kumotun eräiden markkinaoikeudellisten asioiden käsittelystä annetun lain (1528/2001) 8 §:n mukaan hakijan tai tämän asiamiehen on allekirjoitettava hakemus, mikä on käännetty ilmaisulla ”The petitioner or the petitioners attorney shall sign the petition”. Ilmaisussa ei ole ollut kysymys asianajajasta vaan asiamiehestä yleensä.
- 6) Kumotussa oikeusavun palkkioperusteista annetussa valtioneuvoston asetuksessa (389/2002) säädettiin yksityiselle avustajalle, puolustajalle ja asianomistajan oikeudenkäyntiavustajalle määrättävästä palkkiosta, mikä on käännetty ”fees and expenses... to a private attorney..., a defence counsel and the attorney of the injured party...” (tarpeettomia sanoja on poistettu kohdista ...). Yksityinen avustaja on tässä ”a private attorney”, mikä ei rajoitu tarkoittamaan asianajajaa vaan kysymys on asiamiehestä yleensä.
- 7) Oikeusapulain (257/2002) 8 §:ssä säädetään oikeusapua antaviksi tahoiksi julkinen oikeusavustaja, ja yksityinen avustaja. Yksityiseksi avustajaksi on määrättävä asianajaja tai luvan saaneista oikeudenkäyntiavustajista annetussa laissa (715/2011) tarkoitettu luvan saanut oikeudenkäyntiavustaja. Tämä on käännetty englanniksi ilmaisulla ”Legal aid is provided by public legal aid attorneys. However, in matters to be heard by a court of law, also a private attorney who has consented to the task may be appointed as an attorney.” ja ”Only an advocate or a **licensed attorney referred to in the Act on licensed attorneys (715/2011; laki luvan saaneista oikeudenkäyntiavustajista)** may be appointed as a private attorney.” (alleviivaus kirjoittajan)
- 8) hallintolain (434/2003) 12 §:ssä säädetään asiamiehestä ja avustajasta. Lainkohdan mukaan asiamiehen on esitettävä valtakirja. Asianajajan ja julkisen oikeusavustajan tulee kuitenkin esittää valtakirja ainoastaan, jos viranomaisen niin määrää. Tämän käännös on ilmaistu siten, että asiamies ilmaistaan sanalla ”attorney” ja avustaja sanalla ”counsel”, asianajaja sanalla advocate ja julkinen oikeusavustaja sanoilla ”legal aid attorney”.
- 9) Kumotussa riita-asioiden sovittelusta annetussa yleisissä tuomioistuimissa annetun lain (663/2005) 11 §:ssä säädettiin osapuolten edustamisesta. Lainkohdassa ei mainita asianajajasta mitään. Lainkohdan mukaan osapuolen avustajaksi tai asiamieheksi voitiin

hyväksyä muukin kuin oikeudellisen tutkinnon suorittanut henkilö. Tämä käännettiin englanniksi ilmaisulla ”allow a person to serve as counsel or attorney even if that person does not have a degree” Enepää emme katso aiheelliseksi tuoda esiin.

Asiantuntijalausunnon lisääminen luetteloon merkinnällä V29

Toimitamme Oxfordin yliopiston oikeustieteellisen tiedoekunnan professorin, tohtori Pavlos Eleftheriadiksen asiantuntijalausunnon seuraavista kysymyksistä:

1. Voiko muu henkilö kuin yleisen asianajajayhdistyksen jäsen kutsua itseään sanoilla attorney tai attorney-at-law (maassa, jossa asianajajilla ei ole monopolia asiakkaiden edustamiseen).
2. Jos vastaus edelliseen on myönteinen, voivatko tällaiset henkilöt kutsua yhdistystään sanoilla ”an association of attorneys” tai ”an association of attorneys at law”
3. miten ovat syntyneet ja mikä on nykyinen merkitys sanalle attorney ja käsitteelle attorney at law.

Kirjallisten todisteiden lisääminen

Pääasiallinen teema: englannin kielen sana attorney tarkoittaa toisen edustajaa, käsite attorney-at-law toisen edustajaa tuomioistuimessa tai lain edessä, eivätkä ne ole synonyymejä suomalaiselle sanalle asianajaja tai ruotsalaiselle sanalle advokat

Lakimiesuutisten artikkeli nro 3 / 1986 (V30)

Teema: Timo Eskon (silloin tutkintolautakunnan sihteeri) mukaan tutkinto on ollut ensimmäinen Euroopassa. Rinnastus amerikkalaiseen Bar-examinationiin ei ole hänen mukaansa sopiva. Valmistautumiseen riitti erään tutkinnon läpäisseen mukaan tuolloin luvut parin junamatkan aikana. Suomen asianajajatutkinnon suorittaminen ei yksin osoita ammatillista paremmuutta sellaisiin asiamiehiin nähden, jotka eivät ole asianajajatutkintoa suorittaneet. Heidän osaamistaan ei ole sillä mitattu.

Attorney vs. Lawyer Definition www.lawyeredu.org (V31)

Teema: Yhdysvalloissakin käsite attorney-at-law tarkoittaa lakimiestä, jolla on kelpoisuus ajaa kanteita ja puolustaa päämiestä tuomioistuimessa. ”An attorney-at-law is defined as a practitioner in a court of law who is legally qualified to prosecute and defend actions in such court on the retainer of clients.”

Websters Dictionary 1828 Online (V32)

Teema: Attorney tarkoittaa henkilöä, joka on nimitetty tai hyväksytty toisen sijasta hoitamaan hänen lakiasiansa. ”One who is appointed or admitted in the place of another, to manage his matters in law.”

Websters Dictionary 1864 ote (V33)

Teema: Attorney tarkoittaa toisen laillisesti valtuuttamaa edustajaa.

Geography, Law and Politics, Charles F Partington, 1836, ote (V34)

Attorney tarkoittaa toisen edustajaa, säännöt ja kelpoisuusehdot vaihtelevat maasta toiseen.

Online Etymology Dictionary (V35) www.etymonline.com

Teema: attorney on nimisana, lähtöisin ranskankielen sanasta atorne, valittu, latinan lakikielen ilmaisusta attornare. Tarkoittaa toisen etuja edustamaan valittua henkilöä. Attorney at law valmisteli asioita barristerille, joka ajoi niitä. Ammattikunta sai osakseen halveksuntaa ja nimikkeen käyttö kiellettiin 1873. ks. m. Soukka.

A Dictionary of Law, 7. painos, Oxfordin yliopistopaino 2009 (V36)

Teema: attorney tarkoittaa henkilöä, joka on toisen valitsema ja jolla on valta toimia toisen puolesta. (a person who is appointed by another and has authority to act on behalf of another.

Hovioikeudenneuvos Paavo Soukka Oikeussanakirja 1976 (V37)

Teema: käsitteet Advocate, Attorney, Barrister, Counsel, Lawyer, Retainer, Solicitor peittävät osittain samoja alueita.

Matti Joutsen 1985 lakikielen sanakirja suomi-englanti (V38)

Teema: asianajaja käännetään hänen mukaansa englanniksi sanoilla advocate, lawyer, barrister, solicitor, attorney, attorney-at-law, counsellor, counsel, trial lawyer, (Suomen asianajajaliiton jäsen käännetään hänen mukaansa englanniksi sanoilla) advocate, attorney, attorney-at-law, member of the Finnish Bar Association, Asiamies käännetään hänen mukaansa englanniksi muun muassa sanoilla attorney ja counsel.

Talvitie ym. Tekniikan ja kaupan sanakirja englanti-suomi 1997 (V39)

Teema: sana attorney käännetään suomeksi sanoilla (valtuutettu) asiamies, edustaja, oikeudenkäyntiasiamies, oikeudenkäyntiedustaja, oikeudenkäyntivaltuutettu,

Matti Joutsen 2000 Lakikielen sanakirja englanti-suomi (V40)

Sana attorney käännetään hänen mukaansa suomeksi sanoilla asiamies, asianajaja, edustaja, lakimies, oikeudenkäyntiasiamies, oikeudenkäyntiedustaja, oikeudenkäyntivaltuutettu, valtuutettu sekä amerikanenglannin kielessä attorney-at-law sanoilla asianajaja, oikeusasianajaja.

Matti Joutsen 2005 Lakikielen sanakirja suomi-englanti (V41)

asiamies ja asianajaja käännetään hänen mukaansa englanniksi sanoilla attorney, counsel. Asianajaja käännetään myös sanoilla attorney-at-law sekä member of the Finnish Bar Association.

The Free Dictionary by Farlex (V42), <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/Counsel>

Englannin kielen sana Counsel voi tarkoittaa samaa kuin englannin kielen sanat attorney, lawyer, attorney-at-law, counsellor, counsellor-at-law, solicitor, barrister, advocate, proctor, jurist, legal adviser.

Vastaaajyhdistyksen puolesta 28.11.2016

Timo Riissanen